

**No. 35718**

---

**Estonia  
and  
Sweden**

**Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Kingdom of Sweden on development co-operation and technical assistance in the area of Justice and Home Affairs (with attachment). Tallinn, 11 December 1998**

**Entry into force:** *11 December 1998 by signature, in accordance with article 4*

**Authentic texts:** *English, Estonian and Swedish*

**Authentic text (attachment):** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Estonia, 13 May 1999*

---

**Estonie  
et  
Suède**

**Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement du Royaume de Suède relatif à la coopération au développement et à l'assistance technique dans le domaine de la justice et des affaires intérieures (avec annexe). Tallinn, 11 décembre 1998**

**Entrée en vigueur :** *11 décembre 1998 par signature, conformément à l'article 4*

**Textes authentiques :** *anglais, estonien et suédois*

**Texte authentique (annexe) :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Estonie, 13 mai 1999*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN ON DEVELOPMENT CO-OPERATION AND TECHNICAL ASSISTANCE IN THE AREA OF JUSTICE AND HOME AFFAIRS

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the Kingdom of Sweden, hereinafter called the Contracting Parties,

Being aware of the growing risk that the spread of organized crime, illegal trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, national and international terrorism constitute a threat requiring broad and effective international co-operation in order to combat it,

Recognizing the need for Estonia to prepare for membership in the European Union,

Finding it therefore a matter of necessity to strengthen the development co-operation and technical assistance in the field of Justice of Home Affairs,

Being guided by principles of equality, reciprocity and benefit to both Contracting Parties, have agreed as follows:

*Article 1*

Within the framework of their national legislations, each Contracting Party undertakes to implement the attached Action plan on development co-operation and technical assistance in the area of Justice and Home Affairs, hereinafter called the Action plan. The Action plan is an integral part of this agreement.

*Article 2*

Each Contracting Party commissions the authorities included in the Action plan to be responsible for the implementation.

*Article 3*

A mutual evaluation of the implementation of the Action plan shall be carried out annually by the Ministers of Interior and Justice of the Republic of Estonia and the Minister of Justice of the Kingdom of Sweden.

*Article 4*

This Agreement shall enter into force directly upon signature and remain in force until 31 December 2001.

It shall remain in force unless terminated by written notification from either one of the Contracting Parties. The termination will be effective at the expiration of three months after the date of receiving such a notification.

If the Contracting Parties so agree, amendments and additions may be introduced into the Agreement by a written procedure.

Done at Tallinn on the 11th day of December 1998 in duplicate in Estonian, Swedish and English languages, the three texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation the English text shall prevail.

On behalf of the Government of the Republic of Estonia:

OLARI TAAL  
Minister of Interior

PAUL VARUL  
Minister of Justice

On behalf of the Government of the Kingdom of Sweden:

LAILA FREIVALDS  
Minister of Justice

**ACTION PLAN ON DEVELOPMENT CO-OPERATION AND TECHNICAL ASSIST-  
ANCE IN THE AREA OF JUSTICE AND HOME AFFAIRS BETWEEN ESTONIA  
AND SWEDEN<sup>1</sup>**

---

1. Not published herein.

[ ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN ]

## LEPING

### **Eesti Vabariigi valitsuse ja Rootsi Kuningriigi valitsuse vaheliseks arengualaseks koostööks ja tehnilise abi osutamiseks Justiitsministeeriumi ja Siseministeeriumi valitsemisalas.**

Eesti Vabariigi valitsus ja Rootsi Kuningriigi valitsus, edaspidi nimetatud lepingu osapooled,

olles teadlikud organiseeritud kuritegevuse, illegaalse narkokaubanduse ja psühhotroopsete ainete salakaubanduse kasvavast riskist, ning sellest, et siseriiklik ja rahvusvaheline terrorism kujutavad endast kasvavat ohtu, millega võitlemiseks on vaja laiaulatuslikku ja efektiivset rahvusvahelist koostööd,

olles teadlikud Eesti vajadustest ette valmistada Euroopa Liiduga Ühinemist,

leiavad seega vajaliku olevat tugevdada ja arendada koostööd ning abi Justiitsministeeriumi ja Siseministeeriumi valitsemisalas,

juhindudes võrdsuse, vastastikkuse ja kasulikkuse printsiibist osapoolte vahel, on kokku leppinud alljärgnevas;

### **Artikkel 1**

Kumbki osapool kohustub siseriikliku seadusandluse raames ellu viima Justiitsministeeriumi ja Siseministeeriumi valitsemisalas juurdelisatud tegevusplaani koostöö ja tehnilise abi valdkonnas, edaspidi nimetatud Tegevusplaani. Tegevusplaani on käesoleva lepingu lahutamatuks osaks.

## Artikkel 2

Kumbki osapool kohustab Tegevusplaanis kaasatud ametkondi vastutama plaani elluviimise eest.

## Artikkel 3

Tegevusplaani ellurakendamise tulemuste vastastikust hindamist teostavad kord aastas Rootsi Kuningriigi justiitsminister ning Eesti Vabariigi siseminister ja justiitsminister.

## Artikkel 4

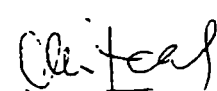
Käesolev leping jõustub lepingu allakirjutamise momendist ja kehtib kuni 31. detsembrini 2001.

Leping kehtib kuni vähemalt üks lepingu osapool avaldab kirjalikult soovi selle lõpetamiseks. Lõpetamine jõustub kolme kuu möödumisel vastavasisulise teate saamisest.

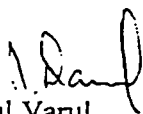
Kui lepingu osapooled kokku lepivad, võib lepingut muuta või täiendada järgides kokkulepitud kirjalikku protseduuri.

Sõlmitud Tallinnas 11. detsembril 1998.a. kahes eksemplaris eesti, rootsi ja inglise keeles, kusjuures kõik kolm lepinguteksti on võrdväärsed. Erinevate tõlgenduste puhul loetakse õigeks inglisekeelne tekst.

Eesti Vabariigi valitsuse nimel

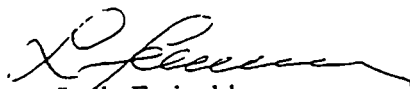


Olari Taal  
Siseminister



Paul Varul  
Justiitsminister

Rootsi Kuningriigi valitsuse nimel



Laila Freivalds  
Justiitsminister

[ SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS ]

## ÖVERENSKOMMELSE

### **mellan Republiken Estlands regering och Konungariket Sveriges regering om utvecklingssamarbete och tekniskt bistånd inom området för rättsliga och inrikes frågor**

Republiken Estlands regering och Konungariket Sveriges regering, nedan kallade de avtalsslutande parterna,

som är medvetna om den ökande risken att utbredningen av organiserad brottslighet, olaglig hantering av narkotika och psykotropa ämnen samt nationell och internationell terrorism utgör ett hot som kräver ett brett och effektivt internationellt samarbete för att kunna bekämpas,

som erkänner Estlands behov av att förbereda sig för medlemskap i Europeiska unionen,

som därför finner det nödvändigt att stärka utvecklingssamarbetet och det tekniska biståndet inom området för rättsliga och inrikes frågor,

som leds av principer om likställdhet, ömsesidighet och nytta för de båda avtalsslutande parterna,

har kommit överens om följande.

### **Artikel 1**

Vardera avtalsslutande parten åtar sig, inom ramen för sin nationella lagstiftning, att genomföra den bilagda handlingsplanen om utvecklingssamarbete och tekniskt bistånd inom området för rättsliga och inrikes frågor, nedan kallad handlingsplanen. Handlingsplanen utgör en integrerad del av denna överenskommelse.

### Artikel 2

Vardera avtalsslutande parten uppdrar åt de i handlingsplanen upptagna myndigheterna att ansvara för planens genomförande.

### Artikel 3

En ömsesidig utvärdering av genomförandet av handlingsplanen skall göras årligen av inrikes- och justitieministerna i Republiken Estland och av justitieministern i Konungariket Sverige.

### Artikel 4

Denna överenskommelse träder omedelbart i kraft vid undertecknandet och förblir i kraft till och med den 31 december 2001.

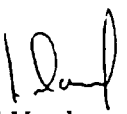
Den skall förbli i kraft om den inte sägs upp genom skriftlig underrättelse på från endera avtalsslutande parten. Uppsägningen träder i kraft vid utgången av en period om tre månader från den dag då underrättelsen mottogs.

Om de avtalsslutande parterna kommer överens om detta, får ändringar och tillägg införas i överenskommelsen genom skriftligt förfarande.

Upprättad i Tallinn den 11 december 1998 i två exemplar på estniska, svenska och engelska språken, vilka tre texter är lika giltiga. Vid tolkningsskiljaktighet skall den engelska texten ha företräde.

För Republiken Estlands  
regering

  
Olari Taal  
Inrikesminister

  
Paul Varul  
Justitieminister

För Konungariket Sveriges  
regering

  
Laila Freivalds  
Justitieminister

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE  
ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE RELATIF À LA  
COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT ET À L'ASSISTANCE TECH-  
NIQUE DANS LE DOMAINE DE LA JUSTICE ET DES AFFAIRES IN-  
TÉRIEURES

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement du Royaume de Suède, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Conscients du risque croissant que la progression du crime organisé, du trafic illégal des stupéfiants et des substances psychotropes, ainsi que du terrorisme aux niveaux national et international n'entraîne une menace exigeant une coopération internationale large et efficace afin de la combattre,

Constatant la nécessité pour l'Estonie de se préparer à devenir membre de l'Union européenne,

Concluant qu'il est donc nécessaire de renforcer la coopération au développement et l'assistance technique dans le domaine de la justice et des affaires intérieures,

S'inspirant des principes d'égalité, de réciprocité et des effets bénéfiques pour les deux Parties contractantes,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Dans le cadre de leurs législations nationales respectives, chacune des Parties contractantes s'engage à appliquer le Plan d'action ci-joint relatif à la coopération au développement et à l'assistance technique ci-après dénommé le Plan d'action. Le Plan d'action constitue une partie intégrante du présent Accord.

*Article 2*

Chacune des Parties contractantes confie aux autorités visées au Plan d'action la responsabilité de son application.

*Article 3*

Il sera procédé annuellement à une évaluation commune de l'application du Plan d'action par les Ministres de l'intérieur et de la Justice de la République d'Estonie et le Ministre de la Justice du Royaume de Suède.



Article 4

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature. Il le demeurera jusqu'au 31 décembre 2001.

Il demeurera en vigueur à moins qu'il ne soit dénoncé moyennant une notification écrite de l'une ou l'autre des Parties contractantes. La dénonciation prendra effet à l'expiration de trois mois suivant la date à laquelle la notification aura été reçue.

Sous réserve de l'accord des Parties contractantes, des amendements ou des adjonctions pourront être apportés à l'Accord par voie de procédure écrite.

Fait à Tallinn le 11 décembre 1998 en double exemplaire en langues estonienne, suédoise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

Le Ministre de l'intérieur,

OLARI TAAL

Le Ministre de la Justice,

PAUL VARUL

Pour le Gouvernement de la Suède :

Le Ministre de la Justice,

LAILA FREIVALDS

PLAN D'ACTION RELATIF À LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT ET À  
L'ASSISTANCE TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DE LA JUSTICE ET DES  
AFFAIRES INTÉRIEURES ENTRE L'ESTONIE ET LA SUÈDE<sup>I</sup>

---

I. Non publié ici.

